

de primer orden, llamado a ser de consulta obligada para todos los interesados en esta materia.

M<sup>a</sup>. AZUCENA PENAS IBÁÑEZ  
*Universidad Autónoma de Madrid*

SPERANZA, ADRIANA, *Evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Madrid/Fránkfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert, Madrid, 2014, 197 pp. ISBN. 9788484898061

El marco conceptual de la obra reseñada es el estudio de la evidencialidad como factor que promueve la variación lingüística en situaciones de contacto de lenguas. En este caso la autora comprueba la influencia de lo evidencial en un espacio cultural multilingüe –el Conurbano bonaerense– donde el uso del español está condicionado en gran medida por el sustrato de lenguas indígenas: el quechua y el guaraní.

El análisis de la evidencialidad, en este estudio, se circunscribe a la variación de los tiempos verbales en función de dos variables. La primera variable, dentro del modo indicativo, presenta un verbo principal, en presente o pasado, que selecciona una forma verbal dependiente en pretérito perfecto simple o pretérito pluscuamperfecto. La segunda, enmarcada en el subjuntivo, consta de un verbo principal –presente o pasado– y una forma subordinada, en presente o pretérito imperfecto. Se establece, en el ámbito de estas variables, una diferencia entre variantes canónicas (propias del español estándar) y variantes no canónicas o «desviadas».

Entiende Adriana Speranza –profesora de la Universidad de Moreno y la Universidad Nacional de La Plata– que la aparición de formas temporales «desviadas» obedece al reflejo del componente evidencial. Estas traslaciones se contemplan desde dos perspectivas: el contacto entre el español y las lenguas evidenciales (quechua o guaraní), que incorporan en su gramática funciones evidenciales; y la generación de mecanismos evidenciales en español, lengua que no incluye estos contenidos en su gramática.

*Evidencialidad en el español americano* se abre con un prólogo –de Angelita Martínez, profesora de la Universidad Nacional de La Plata– en que se destacan los «méritos» fundamentales de la obra: la aproximación a la evidencialidad como estrategia comunicativa, la apuesta por el enfoque variacionista aplicado a un corpus escrito confeccionado por la autora y la atención dedicada al sustrato lingüístico.

En el capítulo 1 se justifican los presupuestos teóricos y las pautas metodológicas (indagación etnográfica, diseño y aprovechamiento del corpus) que guían el objetivo primordial de la investigación: el reflejo de la evidencialidad a través de las variables temporales indicadas. El análisis se basa en las producciones lingüísticas de hablantes que comparten un espacio geográfico y cultural: hablantes bilingües (español-quechua

o español-guaraní) y hablantes monolingües (español rioplatense). Las variables temporales examinadas se ajustan a estructuras sintácticas que asocian dos núcleos proposicionales: uno principal y otro subordinado (subordinadas sustantivas o construcciones finales).

Se dedica el capítulo 2 al tratamiento del tiempo lingüístico –siguiendo de cerca las propuestas clásicas de Benveniste y Weinrich, que permiten distinguir tiempos comentados y narrados– y la correlación temporal en español. La pretensión de la autora es presentar las relaciones temporales canónicas (variedad estándar) para, a continuación, mostrar los desplazamientos que experimentan los tiempos verbales como formas de variación de las variables propuestas. A continuación, se proporciona una descripción de los sistemas temporales del quechua y el guaraní, incidiendo en las marcas evidenciales. Se cierra este apartado con la consideración de cómo los sistemas temporales (del guaraní o quechua) influyen en las variedades del español con que están en contacto.

Tras el análisis de la temporalidad, en el capítulo 3 se atiende a la extensión de la noción de evidencialidad: compromiso proposicional del hablante, fuente de información, modo de acceso al conocimiento, etc. Asimismo, se hace un repaso de los estudios más relevantes en este campo señalando sus dos vertientes fundamentales: el análisis del sistema gramatical de lenguas evidenciales (como el guaraní o el quechua) y el examen de la evidencialidad en lenguas sin gramática evidencial (como el español). El último aspecto abordado en este capítulo es la descripción de los sistemas evidenciales en quechua y guaraní. Como es de suponer, el interés reside en comprobar si los modos evidenciales de estas lenguas se adoptan y reflejan en español.

Los capítulos 4 (variable temporal de indicativo) y 5 (variable temporal de subjuntivo) constituyen el grueso de la investigación. En el primero de estos capítulos se ofrece la distribución de usos de esta variable dependiendo de las tres variedades del español examinadas: dos en contacto (con el quechua o guaraní), una monolingüe (rioplatense). Para explicar la variación verbal, se proponen varios factores ligados al contenido evidencial, como el carácter semántico de los verbos dependientes, la construcción del punto de vista o el grado de conocimiento del sujeto. El análisis se le ofrece al lector de manera secuenciada, tomando en consideración, en primer término, el carácter de los verbos principales (de comunicación y epistémicos); a continuación, las construcciones sintácticas en cada una de las variedades estudiadas. En las conclusiones de este capítulo se insiste en el hecho de que la evidencialidad condiciona los modos lingüísticos, aunque en cada variedad este contenido se interprete de manera diferente.

En el capítulo 5 se sigue el esquema expositivo del anterior y se presta atención a los aspectos que activan la evidencialidad, subrayando la peculiaridad del empleo del subjuntivo: en las construcciones sustantivas, la fuerza ilocucionaria; en las finales, el propósito. A diferencia de lo que sucede

con la variable en indicativo, la variable temporal en subjuntivo no arroja resultados sustancialmente distintos en función de la variedad lingüística, lo que permite suponer que esta variable no está tan condicionada por los efectos del sustrato como ocurre con la variable de indicativo.

El capítulo 6 hace las veces de conclusión y balance del estudio. Se da cuenta en él del significado que adquieren las variables analizadas dependiendo de los términos de variación de cada variedad lingüística. Parece quedar claro que todos los hablantes, especialmente en lo tocante a la variable I, son sensibles a la evidencialidad; sin embargo, interpretan lingüísticamente esa necesidad expresiva según las características de su propia variedad lingüística. Los casos de variación habrían de explicarse, según la autora, como procesos de gramaticalización en que los tiempos verbales acaban asumiendo también contenidos evidenciales.

*Evidencialidad en el español americano* es una investigación sólidamente fundamentada (asentada en el marco teórico variacionista, sensible al contacto de lenguas) y con un planteamiento metodológico riguroso. Especial atención merece el diseño del corpus que es uniforme discursivamente (prácticas discursivas académicas en que conviven narración y comentario) y homogéneo desde el punto de vista de los informantes seleccionados (estudiantes de 16 años representativos de las tres variedades). El material textual que proporciona el corpus se ajusta a los objetivos de la investigación: comprobar la elección individual del hablante en un contexto comunicativo que favorece la presencia de elementos evidenciales. A pesar de que en ocasiones el lector pudiera mostrar sus reservas con respecto a algún concepto teórico manejado por la autora (como ocurre, por ejemplo, con la lúbil distinción entre «contextos positivos» o «negativos», cuando se aborda el carácter léxico de los verbos dependientes), es una obra de indudable interés, que contribuye a cubrir espacios aún insuficientemente atendidos (como el de la variación morfosintáctica), que abre nuevos caminos para la investigación y que reconsidera desde otra perspectiva cuestiones asumidas por la tradición gramatical. Se trata, en suma, de una obra muy sugerente que ha de ser convenientemente valorada dentro del ámbito de la investigación lingüística actual.

SANTIAGO U. SÁNCHEZ

*Universidad Autónoma de Madrid*

VILA RUBIO, NEUS (ed.), *De parces y troncos: nuevos enfoques sobre los argots hispánicos*, Lérida, Edicions y publicacions de la Universitat de Lleida, 2013, 315 pp. Anejo 5 de *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*.

La Universitat de Lleida da cabida entre sus publicaciones a esta obra editada por una de sus profesoras titulares, Neus Vila Rubio. El amplio